佛教經論翻譯所遇上的詮釋困難（摘要）

關少棠

佛教經論翻譯与傳播在中國歷一千多年，從梵文翻譯爲漢語不單只在文辭上遇到困難，在義理詮釋上也一樣遇上疑難，而後者之疑難是導致前者辭不達意的主因。實質上鳩摩羅什 (Kumarajiva)，真諦 (Paramartha)，玄奘以至近代法尊等的翻譯水平已經很高，今天我們也難与他們相比，例如玄奘把梵字 karitra 分別在不同經文段落翻譯爲『功能』和『作用』，比原來的梵語表述得更清晰，問題是爲什麽我們今天閱讀漢文經論時，對經論中所論述与知識論和本体論相關的重點概念往往難以撑握和確認其哲學上的重要性。本文嘗試從佛教最基本和廣爲流傳的佛教名詞或辭匯入手，如 aramah 寺，梵意是「歡樂園」；vijnana 識，梵意是指「分別与知識」；alambana-pratyaya 所緣緣，梵意指「在某客觀條件所看到的或感知到的事物」；samskarah 行，梵意指「外在情况」，(經中所說的「諸行無常」的「行」正指此意)。通過重要佛學辭滙作哲學化詮譯，確認翻譯爲一种詮釋哲學思想過程，可望提升閱讀佛教經論的詮釋層次。